



Vocabulario La' 'í nejuá' jú

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

7

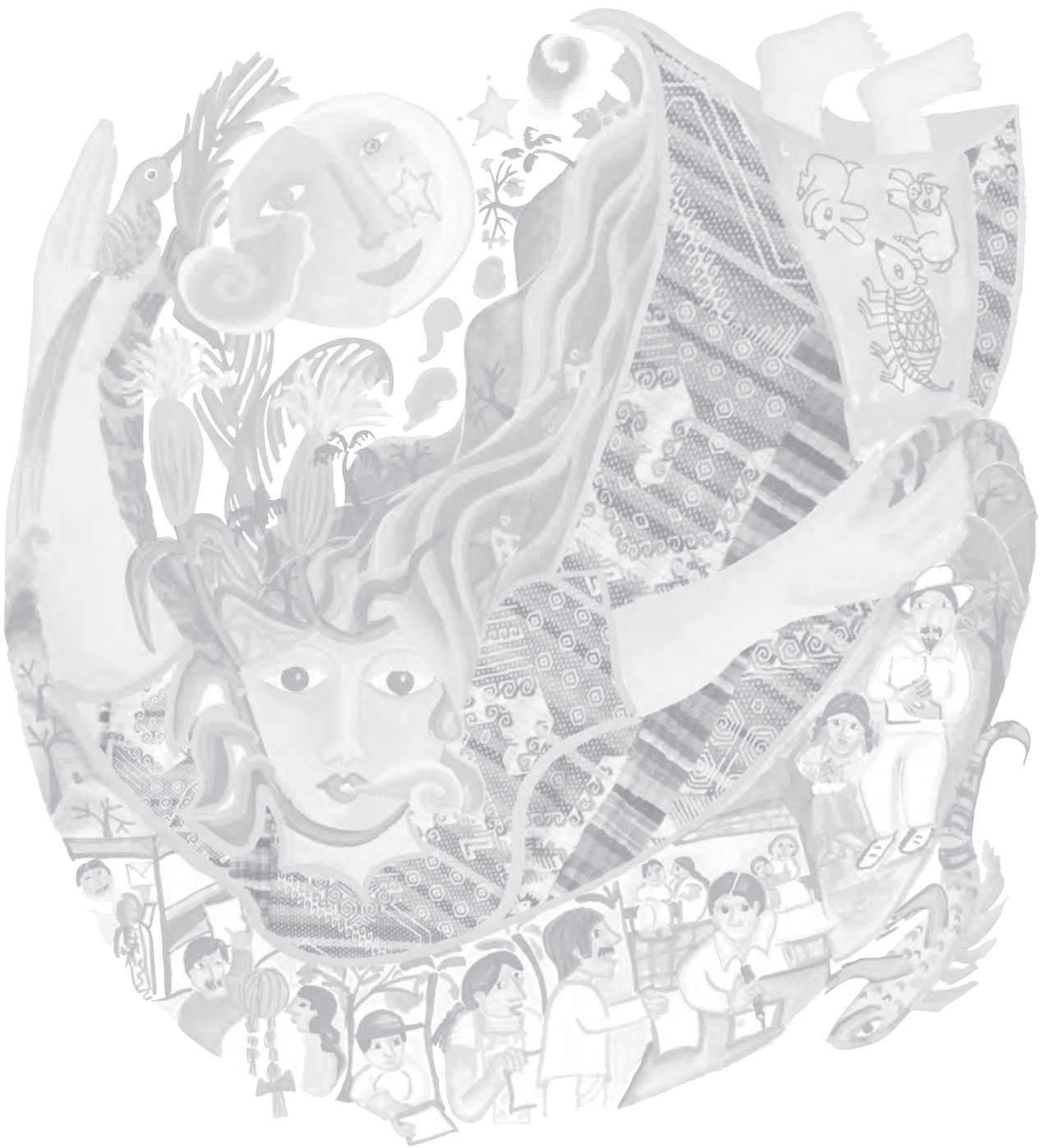
Escribo mi lengua

Chinanteco de Ojitlán

'E sií jújmi kií

Jújmi kí' tsa kö 'wĩ





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Flor María Kobe Guzmán
Javier Avelino Fernández

Autoría
Perfecto Felipe Trápaga

Asesoría académica
María Elena Ibáñez Bravo
Yasnaya Elena Aguilar Gil
Rocío Susana Rojas Ramírez

Asesoría lingüística
María Elena Ibáñez Bravo

Revisión técnica
Miguel Angel Recillas González

Revisión de consistencia lingüística de la lengua chinanteco de Ojitlán
María Elena Ibáñez Bravo

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Hugo Fernández Alonso

Diseño
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diagramación
Jorge Guillermo Aguilar Picasso
Abraham Menes Núñez
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Fotografía
Pedro Hiriart y Valencia

Escribo mi lengua. Chinanteco de Ojitlán. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Escribo mi lengua.* Chinanteco de Ojitlán. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-073-7

Impreso en México

Índice

I'í 'ëë ní	4
Presentación	5

Jújmi kí' tsa kö 'wĩĩ	6
-----------------------	---

Español	18
---------	----



Yi la'í nejuá' jú 'e 'ne jma' 'oó tá 'e jmo tsa 'eë yi jña 'e kí' tsa kää' tsa jmat' yi 'e sī *MIBES 7*. 'E sī' jújmi kí' jña 'e l' kö 'i l' 'no' tsa ju 'ejiā ñí yi kí' tsa kää' májá sá ju' 'í jmo'a jña 'í l' ngí chí tsa lö' 'e jig. 'E tee' 'íla ju sá tä jö' 'l' tsa rö'ö jo jú 'mí 'e ko'o májá t' 'í l' juá' t' jújmi kää la' 'í l' jú la: "í" jo "kö t'í jú".

Yi la'í nejuá' jú 'e rē nátö la' la: kö ju' t' j' t' k' 'e chä'ä laj' jú 'e natö t' la' ju' la' 'í tsoo 'uo' 'eli l' k' 'e jng 'e la' ta'. Jó t' tso, 'e nátö, jña 'uo' la'ta', 'eritö t' júñí' la' jma' kö jú; kö ju' r' kia t' 'uo' 'e jig 'e la'ne juá' jú t' jújmi jña la' 'í ne juá' t' júñí', t' 'í ká tsä ritö la' 'í l' lö' jú ritö 'íjä t' jújmi jña t' júñí'.

'Eë yi la'í nejuá' jú la, 'ekal' lö' 'í l' jújmi 'e 'l' tsa rö'ö tsa kö 'w'í, 'e jä 'e ne' jná' 'e l' jmo' w' jni 'e 'lä la' 'í nejuá' jú jig 'íla 'í l' juu' 'í ta lä tsa kää' tsa jma t' yi jña la' 'í l' kö' jña jújmi kí jeju' s' 'e jä 'e ku'í.

'E 'ne jná' laj' 'e jig 'íla 'e jmo tá ikä'ä 'íjä 'í jmat'í' la' 'í s'í ju 'l' 'e jma' 'e ikä'ä 'e l' ma' w' 'ni la'í l' jújmi kí' tsa kö w'í.

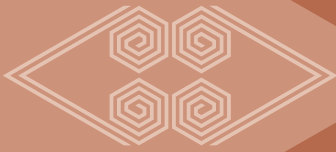
Presentación

Este VOCABULARIO tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo *MIBES 7. Escribo mi lengua. Chinanteco de Ojitlán* y proporcionar una obra de consulta de las palabras o frases utilizadas en el LIBRO DEL ADULTO, para facilitar su lectura y comprensión. Se incluyeron las palabras que pueden ser poco usuales para algunos hablantes o vocablos nuevos que se han creado para abordar las nociones tratadas en nuestro propio idioma, chinanteco de Ojitlán, tales como “unidad” o “tema”.

El VOCABULARIO consta de dos partes, la primera contiene las palabras que se usan en el módulo en chinanteco, y la segunda, las palabras que se usan en español. En cada una de estas partes la información se encuentra organizada de la siguiente manera: en la columna de la izquierda encontrarás las palabras o frases en orden alfabético resaltadas con letra **negrita**; a la derecha se encuentra la definición de la palabra y un ejemplo de uso. Cuando en el material una misma palabra se usa con significados diferentes, se señala con los números 1 y 2.

Este VOCABULARIO fue elaborado con base en la lengua chinanteca de Ojitlán, la cual pertenece a las variantes del norte; esperamos que lo puedas enriquecer compartiendo con tus compañeros del Círculo de estudio y con otras variantes que conozcas.

Esperamos que el VOCABULARIO sea de utilidad en tu proceso de aprendizaje de la lengua escrita y te ayude a enriquecer el conocimiento de tu lengua chinanteca.



Jújmi kí' tsa kö 'wĩĩ

A



Almidö

'E kiä lajĩ 'e 'uo'a ñĩ' jlú' 'ma ' ejmo chí kí' tsa ejmo epĩa.

La 'í jia 'íla:

'E 'lä 'e jña mikui la 'i lĩ' 'e sī almidö.

Ch



Chí

1. Kö juĩ' 'e rĩ tö tĩ yĩĩ' chí 'í lĩ' 'ø' kö 'e xa.

La 'í jia 'íla:

'E nq pá chí juä' jña ná 'ma.

La 'í ne jua' jú nĩ ñĩ yi la:

2. Lō' 'e rītō yīi' chí moyi 'í jä í tēa tījñia la' 'í sī tsa sīi jo la' sī i jia moyi.

La 'í jia 'íla:

Juä' ka jmo' lō' eritō yīi' chí lajĩ moyi wĩ' í 'nea liñi i rĩ tö jú ki' lajĩ tsa sī mō yi.

E



Ejia ñi	<p>Lajɪ́ jú e ritö, ejia ñí yi exa 'eəa májǎ lɪ́ni tsa.</p> <p>La 'i lɪ́ 'íla: <i>Yá kǎ jɛ́ kö yi ijiǎ la' í jmoa mǎ ejǎ 'neǎ lɪ́ni lajɪ́ ejia ñí' májǎ lɪ́tia jmoa mǎ.</i></p>
Ekǐ tsɪ́	<p>1. Ejmoa majǎ li ngi chia.</p> <p>La 'i lɪ́ 'íla: <i>Pílii wa kǐ tsɪ́ 'e 'la' jmoa 'ye.</i></p> <p>La 'í ne jua' jú nɪ́ ñi yi la:</p> <p>2. Kö'a lö' eñia jña lö e ngi chíǎ ejia ñí yi májǎ kɪ́tsia kö 'e xa jo lǐ' la' sɪ́.</p> <p>La 'i lɪ́ 'íla: <i>Sɛ́' jmo' kö moyi 'íjǎ 'í 'ea 'e la' jmoa kö masɪ́, 'e jǎ kǎ kǐ tsɪ́a orɛ́ jǎ ja' jó'ma 'nǎ 'e tsǎ laa.</i></p>
Ela' li jmo'a	<p>Lö' ñi exa ela' li jmo' tsa lajɪ́ jú erisi 'ejǎ 'e nájmo' kí'a jña lö 'e kǐ tsɪ́a e'ne a lɪ́ni.</p> <p>La 'í jia 'íla: <i>Yaa 'no' 'ela' lijmo'a lö' jǎ 'e no'a 'í jmo'a yi.</i></p>
E lǐ'	<p>Lajɪ́ 'e tsa li jo 'e lǐ' ki' jǎ tsa, 'e lǐ' wǐ xa enajmo' jo ejǎ e li'a.</p> <p>La 'i lɪ́ 'íla: <i>Lö' elǐ' i kǎ Yá 'e nájmo' jma 'ma'a lajɪ́ 'í ráǎ jña 'a xaa kuu kí'a.</i></p>

<p>E lí'</p>	<p>1. Í 'neá 'e jo 'ne a 'e lí 'i 'ee á.</p> <p>La 'i lî 'íla: 'E lí' jó tîi tso kuá jui 'í ngî a ojuí.</p> <p>La 'í ne juá' jú nî ñi yi la:</p> <p>2. La' í lî' ejna echilî íjä íritö lajî jú ejmo 'eneá lîñi tsa jmo' yi ejä ejia lö ijä i jmo'a.</p> <p>La 'i lî 'íla: Nijua' ritä jä mi kí' bandera chí moyi, 'e jä jmo 'e lí' 'e ja ñítá moyi jä.</p>
<p>Enejua'</p>	<p>Ljä í 'ee a la' í lí' kö exa, í ritö jú e ari'lê'la' í lê' jo la' i nejuá' kö jú.</p> <p>La 'i lî 'íla: Juä ka 'no' ñi yi ijia la' í nejuá' lajî jú e sa má ngî chía í ka jmo'a yi kí'.</p>
<p>Estrategia</p>	<p>1. Lö' etî e'ñaa la'í jmoa kö exa.</p> <p>La 'í jîq 'íla: Emá tî má'ñaa jmi'yi'i má jmoa lö' tá kí'a.</p> <p>La 'í ne juá' jú nî ñi yi la:</p> <p>2. Lö' 'etî 'e 'ñqa tsa la'í jmo'a yi ejmo tá íkää, lajî jñi exa 'e jmoa májä chee'a lö' jú 'eno'a jo 'neá lî ngî chía lö 'eneá.</p> <p>La 'í jîq 'íla: Etî 'e 'ñqa Yá jmo' yi, ejä rê ngî chía lajî i jmo'a.</p>

F



Formato

La' i' jnɔ enátö ki' lajɪ́ jú erisí ñí yi, jɔ ja' juí' lɪ́ lö' e nátö ñí yi. La' i' jnɔ enátö la'í lɪ́: *sello*, ne', *dibujo* jña lajɪ́ ejmo éjnɔ rɛ́.

La 'í jɪɔ 'íla:

Ya ñi e lɪ́ mɔ yi täa yi wi i kuí'a formato kí'.

Foyeto

Mɔyi í ritö jú 'e 'ne a e lɪ́ni lajɪ́ tsa. Jú maná kiá' etëɛa májɔ sɔ 'wa' tá í ngí chí tsa lajɪ́ 'eneɛa lɪ́ni tsa juí.

La 'í jɪɔ 'íla:

¿'E lɪ́ jä lɪ́'i 'e sɔ kɔ jmɔ' lajɪ́ tsa ñi kö rɛ́ ñí foyeto?

G



Glucosa

Ejmo elɪ́' e rɔ la' í lɛ́' juí'kuí ekia lajɪ́ mɪ 'ma 'e ku' a jña jmǐ'tɔ'.

La 'i lɪ́ 'íla:

Juí jarabe ekí' almidö e jmoa juí' kuí ekí' mɪkuí.

I

Īnstructibo

Moyi e ritö i ea rø e la' jä lijmoa jo litia kö exa. Enájmo' ejiā ní k'í la' í s'í 'eēa, jña íjia lajī eko'a í jmoa jo e'na' íko'a. Lö enajmo ejmaqö la' í 'ēa jña ela' jmoa.

La 'i l'í 'íla:

Jüá ka la kamara e chi ne' ejä jmo'a í 'ēa elä' ko'a.

J

J'í jú

1. 'E ke a t'í k'ó jó kö 'e xa.

La 'i l'í 'íla:

'E j'í' a já' 'í má jä k'ó j'í t'ó jó.

La 'í ne jua' jú n'í n'í yi la:

2. Lajī e l'í í l'í ngi chí tsa lö' e ri'l'ē' lajī jú erisí májä l'í n'ia lajī í jmo tá la'í nejua' jú jo lajī elä' l'í ngi chia lö í jua' i jä jña lö' e mañia kui ne jä.

La 'i l'í 'íla:

Juä ka jmo' kö poema 'e jä ka j'í' a jú.

Jú	<p>1. Lö' ju 'lɛ' tsa.</p> <p>La 'i l̩ 'íla: <i>Ek̩ ju 'lɛ' atäa.</i></p> <p>La 'í ne jua' jú n̩ ñi yi la:</p> <p>2. Inajmaa' 'uo' erisi exa ene jua'.</p> <p>La 'i l̩ 'íla: <i>Si 'n̩ jú em̩a.</i></p>
Jú ná kö'	<p>Kö jna jú enatö ejmo ejua'a kö eli ngi chi tsa.</p> <p>La 'i l̩ 'íla: <i>Jmo' lö' jú ná kö'.</i></p>
Juɪ' ná 'lää kí' kö t̩ĩ jú	<p>La' í l̩' jma kö juɪ' kö t̩ĩ jú, la' i jna jña la' i na tö.</p> <p>La 'í j̩a 'íla: <i>Juɪ' ná 'lää kí' kö karta: 'í kuɔ tsa jña jm̩ĩ 'e si̱ a, 'e juɔ'a jña i t̩ĩ.</i></p>
Jmoo'	<p>1. 'E jmo' 'a n̩ jua' xa kö 'í ri'la'.</p> <p>La 'i l̩ 'íla: <i>Simö ka j̩ũ caro kí' 'e jä n̩ kää 'í kuɔ tsa jmo' májä jmo'a.</i></p> <p>La 'í ne jua' jú n̩ ñi yi la:</p> <p>2. Elingi chia la'íne jua' jña la'í 'nea si'a tsa juɪ jú erisi, laji ne' ejia jña la'í jna erisi ñi yi.</p> <p>La 'i l̩ 'íla: <i>Mis̩ jmo' kö moyi wi 'í 'nea li ñi ela' jmö a pastel.</i></p>

Jñá	<p>1. 'E jmoa jñá.</p> <p>La 'i lî 'íla: <i>Kaa ká no tî jñia tî sama lî ku'a.</i></p> <p>La 'í ne jua' jú ní ñi yi la:</p> <p>2. Nijua' jä tsa jmalea jmo' yi, e wi la' kömi' kajmo'a 'e ma lî níá tîjñia lö' jú 'e 'ea 'íjä lö' 'e lî jia 'í jmo'a.</p> <p>La 'i lî 'íla: <i>Tî jñá mañi Lí la'í jia ñí moyi ka'yeá wi 'í ajmo'a lö' 'e ritö yîi' moyi wi' í ñi a lajî 'e jia 'í jä.</i></p>
-----	--

K

Kää 'í	<p>'E jee a 'í ritö lajî jú 'ejmo 'e ka ngî chí tsa, elî' la'í 'lî' mîtsî lajî jú 'e ri 'lê' la'í 'neá si'a tsa.</p> <p>La 'i lî 'íla: <i>Pili ka kâ 'í lajî e jia ñi instrutivo ejä ka jmo'a e la' jma küä 'ma' majä. Li ñía ela' jña jmoa tá rë.</i></p>
Kartel	<p>Kö moyi eritö jú 'e 'ne a eliñi tsa. Elî' kö moyi juo'jña sa'lä jú eritö. E li jia ne' ñí kí' jo esa kuo jú tēa. E'lä mō yi jmoa máä tēa i ní tää' tsa.</p> <p>La 'í jia 'íla: <i>'E ma ná tōö kartel 'í 'ea tsa jú 'e jmo a jä tumi.</i></p>

Kö 'í'	<p>1. L̥ö' 'e k̥ö' 'a j̥ña k̥ö 'exa j̥ña 'í k̥ö exa 'e k̥ia 'í' k̥i̯' má j̥ä l̥i̯ ñia 'é l̥i̯' l̥a' j̥ä j̥ña 'a j̥i̯' ná s̥i̯.</p> <p>La 'í ne jua' j́j n̥i̯ ñi̯ yi̯ la:</p> <p>2. 'E k̥ö' a l̥ö' 'e ka ng̥i̯ chí 'í k̥a j̥m̥o'a k̥ö t̥i̯i̯ j́j j̥ña la' 'í r̥i̯ 'l̥e k̥ö t̥i̯i̯ j́j.</p> <p>La 'i̯ l̥i̯ 'íla:</p> <p><i>Juä' 'a k̥ö 'í' l̥ö 'í k̥a j̥m̥o'a 'í j̥i̯a la' 'í j̥m̥o a abon̥o w̥i̯ 'í 'ne̯a l̥i̯ñi̯ l̥ö' e ka ng̥i̯ chí a máj̥ä s̥i̯'a tsa t̥ö 'n̥i̯ j́j.</i></p>
Köstäcia	<p>M̥oyi e ku̯o j̥ä tsaitá jo k̥ö j̥u' k̥i̯' gobierno ij̥ä 'í ku̯o a j́j tso la' 'í l̥i̯' k̥i̯' j̥ä tsa, l̥ö' e j̥i̯a ñi̯ köstäcia: la'í s̥i̯ tsa j̥ña firma k̥i̯' tsa ku̯o m̥oyi, j̥ña l̥a'í s̥i̯ tsa k̥i̯' m̥oyi j̥ña e ris̥i̯ t̥ö 'n̥i̯ j́j eri̯'l̥e' 'í ä̯a tsa.</p> <p>La 'í j̥i̯a 'íla:</p> <p><i>Juä' a m̥i̯ ik̥ä tsaitá k̥ö m̥oyi köstäcia ij̥ä iju̯a' a el̥i̯'a tsa r̥öö' tsa j́jmi. W̥i̯ i̯ a m̥i̯a k̥ö beka.</i></p>
Kö t̥i̯i̯ j́j	<p>Ínátö t̥i̯l̥a' j́j j́j e r̥i̯ s̥i̯ ñi̯ m̥o̯o yi̯ e r̥i̯ 'l̥e' é 'l̥ä e li̯ ng̥i̯ chí tsa. 'E l̥i̯' 'í l̥aj̥i̯ j́j k̥ö e jua'a.</p> <p>La 'i̯ l̥i̯ 'íla:</p> <p><i>Juä' x̥a má l̥i̯ j̥m̥o' 'a yi̯, n̥a ma l̥e t̥i̯a j̥m̥o', ej̥ä ka j̥m̥o'a k̥ö t̥i̯i̯ j́j eri̯s̥i̯.</i></p>

L



Logotipo

Ejna la' i li' ne' i éa ixa i ne jua' jo jña xa
etëa ñi i ëa kö ñiti jo ju' ñí tá jo elï' i ëa ju' i
ta lä' tsa iri 'lø' elï'a exäa.

La 'i lï 'íla:

Logotipo kí' Inea ejna rí tã tsa 'e xä' 'a kö yi.

N



Ngí chí

Lajï jú e ritö íjã í jmo'a.

La 'í jia 'íla:

'E ngí chí sîmi' í ka jmo'a yi.

P



Periodiko

Mo yi í 'ea jú lajï eli kö jejui lajï jmïï. E rø
nátö e jmakï ju 'ea. Echitö yii ' chi ela' si
ejia, jña jia í imatö' ela' si jú ejia.

La 'i lï 'íla:

*Juä' ka la periodiko wi 'nea liñi i ka kïi' jmi tsa
li tsaitá.*

S



S̥i	<p>'E chi tē̯ a laj̥i 'e 'ne̯a 'e l̥i ñi tsa lö' 'e k̥i ts̥ia, jui 'uo'.</p> <p>La 'i l̥i 'íla: <i>Juä' s̥i kö moyi 'í k̥a tsam̥i k̥ia 'í si'a tsa jú e'nqa tsa.</i></p>
Subtitulo	<p>'Í matō la' í s̥i 'e jia ñí yi eritō la ti yii' chi yi.</p> <p>La 'i l̥i 'íla: <i>Juä ka jmo' laji subtitulo majaá li liñia wi' a laji ejia ñi yi.</i></p>

T



Tá	<p>1. Laj̥i ejmo tsa i 'no'a e ku'.</p> <p>La 'i l̥i 'íla: <i>Ká jmo tá jee.</i></p> <p>La 'í ne jua' jú ni ñi yi la:</p> <p>2. 'Í mi̯ a í k̥a tsa máj̥a jm̥o̯a kö tá máj̥a l̥i t̥ia wi'a laji e ka ng̥i chí̯a.</p> <p>La 'i l̥i 'íla: <i>Juä jmo tá em̥ia ñi yi ki'a</i></p>
----	---



<p>Titulo</p>	<p>Eri 'lɛ' la'í sǐ 'e jia ñí moyi, 'e ka' 'wo' ki' jña 'e lǐ' jnaq risi jña <i>color</i> siǐ 'e rǐ lǐ' jui ñí ki'.</p> <p>La 'í jia 'íla: 'E titulo 'e kǐ' kartel 'e sǐ jmǐǐ kǐ' Sɛ.</p>
<p>Triptiko</p>	<p>Etɛ'a kō moyi eli' 'ni e rijǐ' i 'ea tsa lõ' e'ne a liña jo xa e jǐ'a ikä jä tsa.</p> <p>La 'i lǐ 'íla: Ñí triptiko kǐ' salú 'ejia jú 'ea la' í lǐ' diabete.</p>
<p>'E kia'a</p>	<p>1. 'Í kǎq 'a lõ' 'e 'ne a.</p> <p>La 'i lǐ 'íla: 'E chǐ mǐkui kia' ñi'ǐ 'e jña kui.</p> <p>La 'í ne jua' jú nǐ ñi yi la: 2. Ekäa lõ' 'e 'ne a majä li kǐa tsi ejä ejia laǐ lō erisi.</p> <p>La 'i lǐ 'íla: Pee a la periodiko wi i 'noa ta e'ne a jmo ejä ajmoa e kia'a ñi laǐ i risi majä che'a lõ 'e 'ne a.</p>
<p>'E lǐ</p>	<p>Lõ' 'e 'ia ejiaq, wi 'í ñia, jña lõ' 'e rǐ 'lɛ' 'e rǐ sǐ tǐñí.</p> <p>La 'i lǐ 'íla: Jmo' ni 'e tǐ e'ñq'ni 'e lǐ' 'ni 'e lǐ. ¿A kō tsoq' jmó'o yi?</p>

'E 'ne̱a	<p>Lö' e ki̱ tsia̱ 'e 'ne̱ a: la' í li' máti̱i jmo'o jo máti̱i si̱i i' ejä jmo'o' wi í 'ne jná' eli lö e ki̱ tsia̱ jna'. Ejä si̱i jna' jo jmo'o' jná' yi wi' í 'ne jná' jo 'ene' jna' kö exa.</p> <p>La 'i li̱ 'íla: <i>Juä' jmo' í ritö í tǽ'a tsa í ko'a e ǽǽ a, ejä chi jmo'a wi' í 'no' 'a 'e 'ne̱a aji'' ritö e jmi̱i jña ejä e mi̱i májä li koa.</i></p>
'Ejña̱a	<p>Laji̱ ekia̱ jo la' í li' si̱i' kí'. Íjña̱a ixa ijmoa.</p> <p>La 'i li̱ 'íla: <i>Lö' 'ejña̱a eki' ma.</i></p>
'Í jma tsoa	<p>'E jǽa rǽ 'etso li' la' jä la'í ki̱tsia̱ 'e li̱'.</p> <p>La 'i li̱ 'íla: <i>Tu ma ka jmo' moyi í ritö 'í tǽ'a tsa ñijmi kö la' ajǽa ikö' jui 'í jma tsoa 'e tso li' 'í jä majä sa tsǽ kä'a' i tsoa.</i></p>
'Ne̱jua'	<p>'Í jä 'í rǽ 'lǽ' e la' ne̱jua' kö ju jo la' i 'ne̱ a esi'a tsa.</p> <p>La 'i li̱ 'íla: <i>Yá kui' ela' ne̱jua' jú 'e si̱i "formato".</i></p>
'Uo'	<p>La' i si̱a kö la' i i' 'lǽ'a.</p> <p>La 'i li̱ 'íla: <i>Jä tsa wa si̱i 'uo' la'í si̱a.</i></p>

A

Alfabeto	<p>Conjunto de grafías, imágenes o letras que representan la lengua hablada.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>Cuando María escribe una carta, usa las letras del alfabeto.</i></p>
Apartado	<p>Una parte de un texto en la que se ubica información específica. Cuando escribimos un texto, podemos clasificar por medio de varios apartados la información que queremos expresar. Cada apartado tiene una o varias ideas.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>Doña María leyó en su libro el apartado donde está la información sobre los remedios para curar la diarrea.</i></p>
Astro	<p>Es todo cuerpo celeste que está en el Universo: estrellas, planetas, lunas, asteroides, cometas.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>El Sol, la Luna y las estrellas son astros que se ven en el cielo.</i></p>

B



Boletín informativo

Documento de instituciones o empresas en el que se aborda información específica para las personas que pertenecen a ellas.

Ejemplo de uso:

En el boletín informativo número 18 viene la información sobre las becas para estudiantes.

D



Derechos lingüísticos

Son disposiciones establecidas en las leyes por autoridades y organismos internacionales, que protegen y avalan a todo hablante para que use su lengua materna de forma oral y escrita.

Ejemplo de uso:

Juan y María tienen el derecho a una educación en su lengua materna, que es el chinanteco.

Dialecto

Es la variante de una lengua, que se utiliza en una determinada región. Reconocemos un dialecto cuando identificamos una manera particular de usar las palabras, las frases o el discurso, en un lugar o con un grupo de personas. Todas las lenguas desarrollan dialectos a causa de las fronteras geográficas o divisiones sociales que separan a un grupo de otro.

Ejemplo de uso:

La maestra que acaba de llegar es de Chihuahua, y usa un dialecto del español diferente al de nosotros, dice “troca” en lugar de camioneta.

E

Escribir

Es expresar ideas, pensamientos o lo que nos interese comunicar, por medio de signos que se marcan en un papel u otras superficies, con la finalidad de que permanezcan registrados y puedan ser conocidos o recordados por otras personas o por quien escribe.

Ejemplo de uso:

María está pensando en lo que va a escribir en la carta a su mamá.

Expresión escrita	<p>Comunicación en la que el mensaje se plasma con signos en alguna superficie y se transmite hasta que alguien lo lee.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>Doña Maria usó la expresión escrita cuando decidió escribir la receta de tamales para su hija.</i></p>
Expresión oral	<p>Comunicación en la que el mensaje se transmite de manera inmediata; en el momento en que una persona habla y la otra escucha.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>Cuando hablamos por teléfono usamos la expresión oral.</i></p>

F

Fenómenos naturales	<p>Son cambios de la naturaleza que suceden por sí solos, sin la intervención del hombre.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>La lluvia y los temblores son fenómenos naturales.</i></p>
Frase	<p>Es una secuencia de palabras que juntan su significado para expresar una idea.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>María escribió en tres frases el recado para su mamá.</i></p>

G



Glotalizado

Es un sonido que se produce al cerrar la garganta, para lo cual se tensa la garganta, y se siente tenso también el estómago.

Ejemplo de uso:

*El chinanteco tiene siete vocales glotalizadas: **a'**, **e'**, **é'**, **i'**, **í'**, **o'** y **u'**.*

Grafía

Marca a la que le asignamos un valor o significado, y nos sirve para representar la lengua.

Se suele usar esta palabra en vez de “letra”.

Ejemplo de uso:

*La palabra “casa” se escribe con tres grafías del alfabeto latino: **c**, **a** y **s**.*

H



Habla

El habla es la manera en que se produce oralmente una lengua.

Ejemplo de uso:

El habla de Juan es diferente cuando está en el trabajo que cuando está con sus amigos.

I



Identificar

Reconocer lo que se está buscando en un lugar.

Ejemplo de uso:

Juan ya sabe identificar las ideas principales de un texto.

Idioma

Es una lengua que se reconoce y se usa como lengua oficial, o a veces nacional por motivos políticos o sociales.

Ejemplo de uso:

Antes de que existiera la Ley de Derechos Lingüísticos, el español era la única lengua que se consideraba nacional en México; ahora, todas las lenguas indígenas del país se consideran lenguas o idiomas nacionales.

L



Leer

Es comprender los significados e intenciones que están presentes en un texto escrito, es decir, la letra escrita y el formato. La lectura siempre tiene una intención, que depende de las necesidades del lector.

Ejemplo de uso:

Pedro necesita leer el recibo que va a firmar.

Lengua	<p>La lengua es un conjunto formado por unidades lingüísticas organizadas mediante reglas gramaticales, y que los hablantes pertenecientes a una misma comunidad lingüística emplean para comunicarse.</p> <p>Toda lengua tiene una gramática particular, la cual está constituida por significados, reglas para formar palabras, frases y oraciones, y reglas para combinar sonidos.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>Estoy aprendiendo la lengua maya; estamos viendo cómo se conjugan los verbos. Es muy diferente al español.</i></p>
Lengua materna	<p>Primera lengua que aprende una persona.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>Don Juan habla español como lengua materna y chinanteco de Ojitlán como segunda lengua.</i></p>
Lenguas indígenas	<p>Lenguas que hablan los pueblos originarios de una región.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>En México existe una gran diversidad de lenguas indígenas.</i></p>
Lingüística	<p>Es la ciencia que estudia cómo funcionan y se usan las lenguas. Un lingüista es la persona que estudia la forma en que funciona el lenguaje.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>Juan quiere aprender lingüística para estudiar la gramática y hacer un vocabulario de su lengua materna, que es el chinanteco de Ojitlán.</i></p>

M



Medios de comunicación

Son todas las maneras que existen para transmitir información de forma masiva, sea escrita u oral: radio, televisión, periódico, revistas, entre otros.

Ejemplo de uso:

Todos los políticos y artistas se dan a conocer con la gente a través de los medios de comunicación.

N



Narración

Texto que expresa y comunica hechos reales o imaginarios.

Los cuentos y las novelas son narraciones.

Ejemplo de uso:

Lee la siguiente narración sobre la migración en México y explica con tus propias palabras lo que quiere decir.

Nasal

Sonidos que usan varias lenguas de México y el mundo, los cuales se caracterizan porque al ser pronunciados, el aire sale total o parcialmente por la nariz.

Ejemplo de uso:

El chinanteco tiene siete vocales nasales: ä, ë, ě, ĭ, ĩ, ö y ü.



Oración

Es una secuencia ordenada de palabras de diferentes clases, como sustantivos, verbos, adjetivos, etcétera, que es necesario construir para comunicar ideas.

El elemento principal (núcleo) y obligatorio de una oración es un verbo conjugado. Hay oraciones que sólo tienen un verbo conjugado, por ejemplo, ¡Come!

En una oración las palabras están organizadas en partes; por ejemplo, la oración “La niña duerme en la cama”.

[La niña] [duerme [en [la cama.]]]

1 2 3 4

1. Frase sustantiva: “La niña”.
2. Frase verbal: “duerme en la cama”.
3. Frase circunstancial: “en la cama”, que tiene
4. una frase sustantiva: “la cama”.

El núcleo de esta oración es el verbo conjugado “duerme”.

Cada lengua tiene sus propias reglas para formar oraciones.

Ejemplo de uso:

María escribe la oración “Pedro come en su casa” en la reunión de su Círculo de estudio.

Otomangue

Es el nombre de la familia lingüística a la que pertenecen el chinanteco, amuzgo y zapoteco, entre otros.

Esta familia se organiza en dos grandes grupos: el otomangue occidental y el otomangue oriental; cada grupo contiene varias lenguas.

Ejemplo de uso:

Las lenguas chinantecas pertenecen al otomangue occidental.

P



Palabra

Se le llama así al fragmento mínimo de la lengua que tiene significado.

Ejemplo de uso:

La frase “Juan tiene hambre” muestra tres palabras: “Juan”, “tiene” y “hambre”.

Propósito

Lo que se espera que el adulto conozca y aprenda al estudiar los materiales educativos.

Ejemplo de uso:

El propósito del módulo es que el adulto conozca más de la lectura y la escritura para que las use en su vida diaria.

S



Sentido	<p>Significado de lo que está escrito, es decir, lo que representa la intención de quien escribe.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>El sentido del poema que Juan leyó es la gratitud de las personas a la naturaleza.</i></p>
Sentido despectivo	<p>Es cuando hablamos sin aprecio o gusto de una cosa o persona. Generalmente, esta forma de expresarse se usa para agredir.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>María estaba enojada con su hermano que trabaja en la construcción, y le dijo con sentido despectivo: ¡Albañil!</i></p>
Sílaba	<p>Es una serie o secuencia ordenada de consonantes y vocales que se organizan de acuerdo con las reglas de cada lengua.</p> <p>Una sílaba tiene tres partes: núcleo, inicio y final.</p> <p>El núcleo o parte central de la sílaba siempre está ocupado por vocales.</p> <p>El inicio y el final los pueden ocupar una o más consonantes.</p> <p>El único elemento obligatorio de las sílabas es el núcleo. Para identificar una sílaba, en principio, se puede decir que a cada vocal de una palabra le corresponde un núcleo, y por cada núcleo hay una sílaba.</p>

En español, en la palabra “atrapar”, hay tres vocales, cada una es núcleo de una sílaba:

a tra par

1 2 3

De izquierda a derecha, la primera sílaba (**a**) sólo tiene núcleo, que está formado por una vocal. La segunda sílaba (**tra**) tiene una vocal en el núcleo y dos consonantes en el inicio. La tercera sílaba (**par**) tiene una vocal en el núcleo, una consonante en el inicio y una consonante en el final.

Ejemplo de uso:

En su mayoría, las palabras en chinanteco, son de una sílaba.

Sustantivo

Clase de palabras que representan cosas, objetos, personas o conceptos. El sustantivo es el núcleo de una frase nominal.

Ejemplo de uso:

El sustantivo de la frase nominal “El perro gordo y gruñón” es “perro”.

T



<p>Tema</p>	<p>1. Asunto a tratar para dar a conocer información importante o de interés.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>El tema sobre los derechos de las mujeres indígenas es cada vez más conocido.</i></p> <p>2. Es cada uno de los asuntos a tratar en que se dividen las unidades de un libro para que los conozca y aprenda el adulto.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>La Unidad 2 del Libro del adulto tiene tres temas: tonos básicos, tonos de contorno y pronombres personales.</i></p>
<p>Texto</p>	<p>Conjunto de ideas relacionadas y ordenadas que se expresan de forma escrita.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>Don Tomás escribió un texto sobre la historia de su pueblo.</i></p>

Tonal	<p>Lengua que hace diferencia de significado entre palabras por medio del tono.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>El chinanteco es una lengua tonal porque las palabras cambian su significado de acuerdo con el tono: tá significa “trabajar” y ta significa “telar”.</i></p>
Tono	<p>Es la entonación que presenta cada vocal. En la escritura, se puede representar con números o con otros signos.</p> <p>Ejemplo de uso: <i>Todas las vocales de las lenguas otomangues tienen tono.</i></p>
Tronco o familia lingüística	<p>Es un grupo de lenguas que están emparentadas porque comparten características semejantes</p> <p>Ejemplo de uso: <i>En México existen once familias lingüísticas.</i></p>

U



Ubicación geográfica

Región donde se localiza una población.

Ejemplo de uso:

La ubicación geográfica de los chinantecos es en Oaxaca, México.

Unidad

Término que sirve para ordenar el contenido de un material escrito, una parte o porción del contenido.

Ejemplo de uso:

El Libro del adulto tiene tres unidades; en cada una se abordan tres temas.

V



Variante dialectal

Es la forma particular en que una comunidad usa una lengua. Toda lengua presenta variaciones en la forma de hablar, a las que se les llama variantes dialectales, dialectos o, a veces, variante solamente.

Ejemplo de uso:

El español de la península de Yucatán es una variante dialectal de la lengua española.



En este Vocabulario encontrarás las palabras de mayor uso en el que pueden causar alguna dificultad en la comprensión del módulo. Es una herramienta de apoyo para el estudio del módulo y el enriquecimiento del vocabulario que usamos en nuestra lengua chinanteca.

¡Te invitamos a que consultes este vocabulario y esperamos que sea de mucha utilidad e interés!

Lö' 'e jia ñí yi la, 'e chä'ä laj̥ jú lö' 'e jia e'lä'ju̯ ñí yi kí' tsa kää'. Májä jma ø 'e l̥ g̥ chí'i laj̥ jú jia ñí yi la, jña májä l̥ p̥ jña lich̥i w̥i' jújmi kiá'.

'E jä t̥e' jná' 'ni, májä j̥e' ñí yi la, 'e jä 'ne jná' 'e jmo tá 'í k̥ä' ni.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

YI L̥H̥ KUQ̥ Á

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

t̥sa k̥ö 'w̥i̯t̥ • jujmi ki jeju̯t̥ k̥ö' 'w̥i̯t̥ • chinanteco de Ojitlán

ISBN: 978-607-710-073-7



9 786077 100737